

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

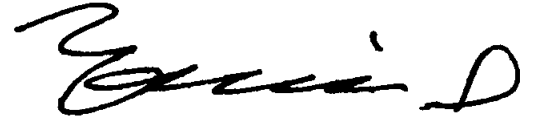
Sayı : 31853594-101-1312- 3332  
Konu : Kanun Tasarısı

15/08/2016

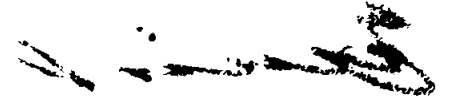
**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 28/6/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile İsrail Devleti Arasında Tazminata İlişkin Usul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.





**Binali YILDIRIM**  
Başbakan



Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	17 Ağustos 2016		E.No: 4/754	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
		K.T.	K.T.	DT
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ	
17	Ağustos 2016
Muhatap:	

TBMM GENEL EVRAK	
17 Ağustos 2016	
No: 70074	

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI Genel Kurul Müdürlüğü	
Tarih	16.08.2016
Sayı	2054

## GEREKÇE

Bilindiği üzere, İsrail birliklerinin 31 Mayıs 2010 tarihinde Gazze halkına yardım malzemesi götüren Mavi Marmara gemisine yönelik gerçekleştirdikleri saldırı sonrası, ülkemizin İsrail ile ikili diplomatik ilişkilerinin düzeyi düşürülmüş ve bu ülke ile diğer alanlarda yürütülen bazı işbirliği faaliyetleri de askıya alınmıştır. Türkiye, İsrail ile ikili ilişkilerin normalleşmesi için aşağıdaki şartların yerine getirilmesinin zorunlu olduğunu bildirmiştir:

a) İsrail Devletinin can kaybı ve yaralanmalara yol açan fillerinden dolayı özür dilemesi,

b) Saldırıda hayatlarını kaybedenlerin yakınlarına, mağduriyetleri nedeniyle belli bir bedel ödenmesi,

c) Gazze halkına yönelik sürdürülen yaptırımların hafifletilerek Gazze'deki insani koşulların iyileştirilmesine imkân tanınması.

Saldırı sonrası ilişkilerin eski düzeyine getirilmesi ekseninde yürütülen diplomatik faaliyetlerde de Türkiye'nin hareket noktası beyan edilen şartların yerine getirilmesi olmuştur. Nitekim 22 Mart 2013 tarihinde İsrail Başbakanı Binyamin Netanyahu, söz konusu tarih itibarıyla Başbakanlık görevinde bulunan Sayın Cumhurbaşkanımız Recep Tayyip Erdoğan'ı telefonla arayarak, İsrail birliklerinin can kaybı ve yaralanmaya yol açan her türlü hatasından dolayı Türk halkından özür dilediklerini bildirmiş ve Sayın Cumhurbaşkanımız da bu özrü Türk halkı adına kabul etmişlerdir.

Bunun yanında Netanyahu, söz konusu görüşmede ayrıca sivil halkın kullanacağı malların Gazze'ye girişine ilişkin kısıtlamaların kaldırıldığını ve Filistin topraklarındaki insani koşulların iyileştirilmesi için birlikte çalışmaya hazır olduklarını beyan etmiştir. Yine anılan görüşmede, saldırıda hayatını kaybedenlere ödeme yapılmasını içeren bir anlaşma imzalanması hususunda da mutabakata varılmıştır.

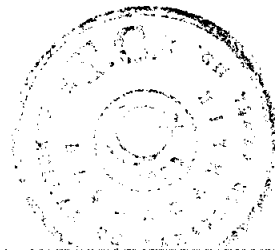
Türkiye tarafından öne sürülen üç şarta ilişkin olarak, bu görüşme neticesinde özür dilenmesine ilişkin şart İsrail tarafından yerine getirilmiş, diğer iki şartın da yerine getirileceğine dair bir niyet beyanı alınmıştır. Fakat ilişkilerin normalleşmesi için tüm şartların yerine getirilmesi beklenmiştir.

Bahsedilen görüşmede belirlenen esaslar ışığında sürdürülen diplomatik faaliyetler sonucunda, iki ülke arasında ilişkilerin normalleşmesine dair mutabakata varılmış ve hayatlarını kaybedenlerin yakınlarına yapılacak ödemenin şartlarını düzenleyen "Türkiye Cumhuriyeti ve İsrail Devleti Arasında Tazminata İlişkin Usul Anlaşması" 28/6/2016 tarihinde imzalanmıştır.

Anlaşma uyarınca, İsrail, saldırıda hayatını kaybedenlere verilmek üzere 20 milyon ABD Doları tutarında tazminat ödemeyi kabul etmektedir. Böylelikle, normalleşme için aranan üç şarttan bir diğeri daha yerine getirilmiş olmaktadır.

Gazze'ye yönelik yaptırımların hafifletilmesi ve insani koşulların iyileştirilmesine dair üçüncü şarta ilişkin hususlar ise Türkiye ve İsrail arasında ilişkilerin normalleştirilmesine yönelik mutabakat kapsamında karşılıklı iyi niyet temelinde yürütülecektir. Buna göre, Gazze halkının temel ihtiyaçları olan su ve elektrik sorununun çözülmesi, para yardımı ve diğer her türlü sivil malzemenin girişinin önündeki engellerin kaldırılması suretiyle, İsrail'in Gazze üzerindeki yaptırımlarının hafifletilerek bölgedeki insani koşulların iyileştirilmesi amaçlanmaktadır.

28 Haziran 2016 tarihinde Anlaşmanın imzalanmasını müteakiben, 4 Temmuz 2016 tarihinde 11.000 tonluk yardım malzemesini içeren ilk sevkiyat Gazze'ye intikal etmiştir. Ayrıca, Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığında bir heyet, Gazze'de yürütülecek altyapı projeleri üzerinde çalışmalar yapmak üzere 10-12 Temmuz 2016 tarihleri arasında bölgede incelemelerde bulunmuştur.



Anlaşmanın onay süreçleri tamamlanmadan sağlanan bu gelişmeler, anlaşmanın Gazze halkının durumunun iyileştirilmesi bakımından getireceği kazanımların öneminin açık bir göstergesidir. Bu anlaşma ve ilişkilerin normalleşmesiyle birlikte, içme suyu ve elektrikle ilgili projelere ilaveten,

- a) Gazze’de Türkiye-Filistin Dostluk Hastanesinin hizmete açılması,
  - b) Gazze’nin imarına yönelik diğer projelerin sırayla hayata geçirilmesi,
  - c) Ayrıca Batı Şeria’da kurulması öngörülen Cenin Sanayi Bölgesine ilişkin çalışmaların hızlandırılması,
- mümkün olacaktır.

Anlaşmanın hayata geçmesiyle birlikte Türkiye ve İsrail arasındaki ilişkilerin normalleşmesiyle ilgili tüm şartlar karşılanmış olacaktır.

Esasen Türkiye, İsrail’in bölgedeki uluslararası hukuka aykırı eylemlerine karşı diplomatik teamüllere uygun olarak, bu ülkeyi daima uluslararası hukuk ve barış temelinde hareket etmeye davet etmiştir. İspanya’dan sürgün edilen Yahudilere Osmanlı’nın kucak açmasıyla güçlenen tarihi bağlar ve iki ülkenin bölgelerindeki stratejik konumu ikili ilişkilerin geliştirilmesi için güçlü bir zemin oluşturmaktadır. Ancak, Mavi Marmara gemisine yönelik saldırı karşısında Türkiye, uluslararası hukuktan kaynaklanan haklarını kararlılıkla savunmuştur. Aradan geçen altı yılı aşkın süre boyunca, saldırının hemen ardından deklare edilen şartlar yerine getirilmeden ilişkilerin normalleşmesi hiçbir şekilde kabul edilmemiştir. Nitekim bu kararlı politika sonucunda İsrail, saldırıdan dolayı özür dilemiş ve uzun ve çetin bir müzakere sürecinin nihayetinde kalan iki şartı da yerine getirmeyi kabul etmiştir.

İsrail’in şartları yerine getirmesine mukabil ilişkilerin normalleşmesi, hem Türkiye’nin barış ve istikrar temelli siyasetinin hem de ikili ilişkilerin stratejik açıdan taşıdığı önemin bir gereğidir. Diğer yandan ilişkilerin normalleşmesi iki ülkenin olduğu kadar Filistin’in de refah ve güvenliğine katkı sağlayacaktır. Zira Türkiye, anlaşma sonrasında Filistin Devletine ve halkına daha fazla yardım etme imkânı bulacak, ayrıca İsrail-Filistin sorununun çözümü noktasında yapıcı katkılarını farklı platformlarda sunabilecektir.



T/ 1011

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSRAİL DEVLETİ ARASINDA TAZMİNATA İLİŞKİN  
USUL ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

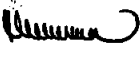
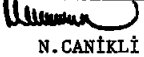


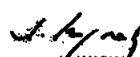











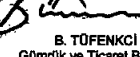

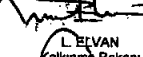





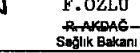

**MADDE 1-** (1) 28 Haziran 2016 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile İsrail Devleti Arasında Tazminata İlişkin Usul Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

  
BİNALİ YILDIRIM  
BAŞBAKAN

 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 N. CANIKLI -M. ŞİMŞEK- Başbakan Yardımcısı V.	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 B. KAYNAK Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 F. B. SAYAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 L. ELVAN -C. ÇELİK- Avrupa Birliği Bakanı
 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÖZHASELİ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 N. ZEYNEPKİ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gömrük ve Ticaret Bakanı	 E. ELVAN İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 N. AVON Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. IŞIK Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 F. ÖZLÜ -R. AKDAĞ- Sağlık Bakanı V.	 V. EROĞLU -A. ARBÖN- Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.		

Dosya No:  
101-1312

779

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSRAİL DEVLETİ ARASINDA TAZMİNATA İLİŞKİN USUL ANLAŞMASI

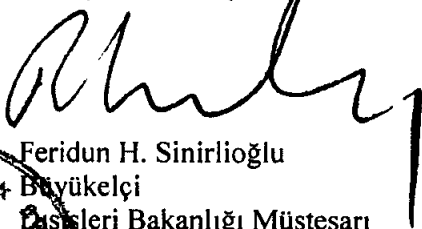
Türkiye ve İsrail, işbirliği ruhuyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

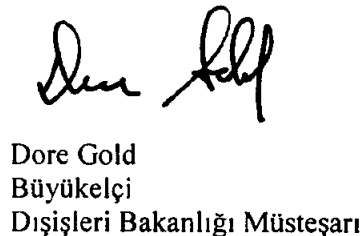
1. İsrail Hükümeti, 31 Mayıs 2010 tarihinde yaşanan konvoy (Mavi Marmara) hadisesi sırasında yakınlarını kaybeden ailelere tazminat olarak, Türk Hükümeti tarafından açılacak bir hesaba *ex gratia* 20 milyon Amerikan Doları ödeme yapacaktır.
2. Yukarıdaki meblağ defaten ödenecektir. Türk Hükümeti, bu meblağın havale edileceği banka hesabını İsrail Hükümetine diplomatik kanallardan bildirecektir. İsrail, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini takip eden yirmi beş işgünü içinde parayı bu hesaba havale edecektir.
3. Yukarıdaki meblağın dağıtımı, benimsenebilecek dağıtım yöntemlerine uygun olarak, münhasıran Türk Hükümeti'nin yetkisindedir ve bu konuda İsrail Hükümeti için herhangi bir sorumluluk doğmayacaktır.
4. Türkiye ve İsrail, diğer tarafa veya diğer taraf adına hareket edenlere hukuki veya başka bir sorumluluk yüklemeyecekleri ve bu anlayışın, taraflardan herhangi birinin veya taraflar adına hareket edenlerin cezai veya hukuki sorumluluğu kabul ettiği veya üstlendiği şeklinde yorumlanmayacağı hususlarında mutabıktır. Her halükarda, bu anlaşma, İsrail'in, İsrail adına hareket edenlerin ve İsrail vatandaşlarının, Türkiye Cumhuriyeti veya Türk gerçek veya tüzel kişileri tarafından konvoy hadisesiyle ilgili olarak kendilerine yönelik doğrudan ya da dolaylı olarak Türkiye'de yapılmış veya yapılacak her türlü hukuki ya da cezai talebe ilişkin her türlü sorumluluktan tamamen muaf tutulmalarını sağlayacaktır.
5. Herhangi bir Türk gerçek veya tüzel kişisi tarafından veya bu kişiler adına, İsrail Hükümeti veya gerçek veya tüzel kişilerine karşı herhangi bir para talebi öne sürülmesi veya taleplerin sürdürülmesi halinde, yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, İsrail Hükümeti, onun adına hareket edenler ve/veya İsrail vatandaşlarının tüm kayıpları, masrafları, hasarları ve/veya harcamaları Türk Hükümeti tarafından karşılanacaktır.
6. Bu Anlaşma, Tarafların, yürürlük için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallardan yaptıkları yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

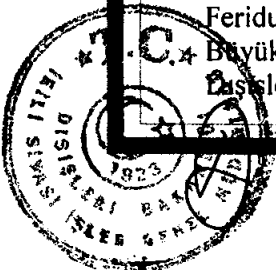
Bu Anlaşma, Ankara ve Kudüs'te 28 Haziran 2016 tarihinde her biri eşit derecede geçerli Türkçe, İbranice ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde akdedilmiştir. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

İsrail Devleti Hükümeti Adına

  
Feridun H. Sinirlioğlu  
Büyükelçi  
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

  
Dore Gold  
Büyükelçi  
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı



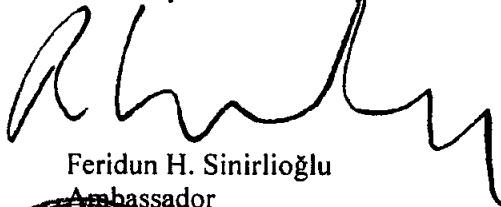
**PROCEDURAL AGREEMENT ON COMPENSATION BETWEEN  
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE STATE OF ISRAEL**

In the spirit of cooperation, Turkey and Israel have agreed to the following:

1. The Government of Israel shall make an ex gratia payment of 20 million US dollars to an account opened by the Government of Turkey to compensate the bereaved families during the flotilla (Mavi Marmara) incident that took place on 31 May 2010.
2. The above amount shall be provided in lump sum. The Government of Turkey shall inform the Government of Israel through diplomatic channels, of the bank account to which the amount shall be transferred. Israel will transfer the money to this account twenty five business days following the entry into force of the Agreement.
3. The distribution of the above amount falls within the exclusive competence of the Government of Turkey in accordance with such methods of distribution as it may choose to adopt, without any responsibility arising therefrom for the Government of Israel.
4. Turkey and Israel agree that they do not attribute legal or other liability to the other side or its agents, and agree that this understanding will not be construed as admittance of or the placing of criminal or civil liability on any side or its agents. In any event, should any claims be made, this agreement will constitute full release from any liability of Israel, its agents and citizens with respect to any and all claims, civil or criminal, that have been or will be filed against them in Turkey, direct or indirect, by the Republic of Turkey or Turkish real and legal persons, in relation to the flotilla incident.
5. Should any claim of money against the Government of Israel or its natural or juridical persons be advanced or maintained by or on behalf of any Turkish natural or juridical person, notwithstanding the aforesaid provisions, the Government of Israel, its agents and/or citizens, shall be indemnified by the Government of Turkey against all loss, costs, damages, and/or expenses.
6. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other, of the completion of their respective internal legal procedures necessary to that effect.

Done in Ankara and Jerusalem on 28 June 2016 in duplicate in the Turkish, Hebrew and English languages all of which are equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text will prevail.

For the Government  
of the Republic of Turkey

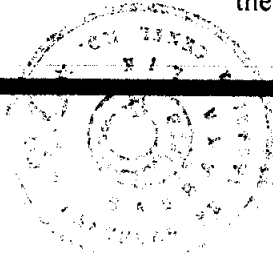


Feridun H. Sinirlioğlu  
Ambassador  
Under Secretary of  
the Ministry of Foreign Affairs

For the Government  
of the State of Israel



Dore Gold  
Ambassador  
Director General of  
the Ministry of Foreign Affairs



הסכם פרוצדורלי בדבר פיצויים

בין

הרפובליקה של טורקיה

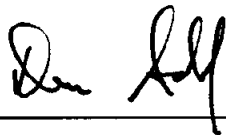
לבין

מדינת ישראל

ברוח של שיתוף פעולה, טורקיה וישראל הסכימו על האמור להלן:

1. ממשלת ישראל תבצע תשלום לפנים משורת הדין של 20 מיליון דולר ארה"ב לחשבון שנפתח על ידי ממשלת טורקיה כדי לפצות את המשפחות השכולות במהלך תקרית המשט (מאבי מרמרה) שהתרחשה ב-31 מאי 2010.
2. הסכום הנ"ל יינתן בתשלום חד פעמי. ממשלת טורקיה תודיע לממשלת ישראל, בצינורות דיפלומטיים, לאיזה חשבון בנק יועבר הסכום. ישראל תעביר את הכסף לחשבון זה בתוך עשרים וחמישה ימי עסקים אחרי כניסתו לתוקף של ההסכם.
3. חלוקת הסכום הנ"ל נתונה לסמכותה הבלעדית של ממשלת טורקיה בהתאם לשיטות חלוקה ככל שהיא תבחר לאמץ, בלי שתצמח מכך אחריות כלשהי לממשלת ישראל.
4. ישראל וטורקיה מסכימות כי הן אינן מייחסות אחריות משפטית או אחרת לצד האחר או לשלוחיו, ומסכימות כי הבנה זו לא תתפרש כהודאה או כהטלה של אחריות פלילית או אזרחית על צד כלשהו או על שלוחיו. בכל מקרה, היה והועלו תביעות, הסכם זה יהווה שחרור מלא מכל אחריות של ישראל, שלוחיה ואזרחיה ביחס לכל תביעה שהיא, אזרחית או פלילית, אשר הוגשה או אשר תוגש נגדם בטורקיה, במישרין או בעקיפין, על ידי הרפובליקה של טורקיה או כל אדם או יישות משפטית טורקיים, ביחס לתקרית המשט.
5. היה והועלתה או נטענה תביעה כספית כנגד ממשלת ישראל או אדם או יישות משפטית שלה, על ידי או מטעם כל אדם או יישות משפטית טורקיים, על אף ההוראות שלעיל, ממשלת ישראל, שלוחיה ו/או אזרחיה יפוצו ע"י ממשלת טורקיה כנגד כל הפסד, עלויות, נזיקין ו/או הוצאות.
6. הסכם זה ייכנס לתוקף במועד קבלת ההודעה האחרונה בכתב בצינורות דיפלומטיים שבאמצעותה הצדדים מודיעים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים של כל אחד מהם הדרושים לשם כך.

נעשה בירושלים ובאנקרה ביום 28 ביוני, 2016, בשני עותקים בשפות טורקית, עברית ואנגלית שלכולן דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

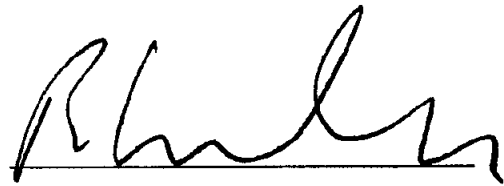


דורי גולד

שגריר

מנכ"ל משרד החוץ

בשם ממשלת מדינת ישראל



פרידון סינירלולו

שגריר

מת מזכיר משרד החוץ

בשם ממשלת הרפובליקה של טורקיה

